

11 - La Consonante - Q -



01- Mutazione Q/C

Questione > custione.

Dal latino “questionem”, da “quaerere”, chiedere interrogare, il napoletano *custiône*.

****Basile.** *Occorze che no iurno, facenno a costeiune dui lavorante, esche de corte, pe na pretennenzia de no scuto d'oro trovato 'n terra, ce arrivaie Vardiello e disse: «Comme site arcasene a litechiare pe no lupino russo de chiste, de li quali io non ne faccio stimma, pocca n'aggio trovato na pignata chiena chiena».*

****Cortese.** *'Scetteno tutte duie fore a la chiazza / E sparaino na botta de scoppetta, / Pe da' lo signo a lo gran Cesarone / Ch'erano 'sciute pe la costiune.*

****F. Russo.** *Basta; nun 'o mmettimmo 'n custione, / nun ce scurdammo 'a cosa princepale! / Comme vulette Ddio, llà dintu llà, / magnàjemo... e nce jettemo a cuccà.*

Da quisto > chisto.

Quisto. Dal latino volgare “eccum istum > cu isto” deriva l'italiano questo ed il napoletano arcaico *quisto*, da cui, per mutazione Q/C, abbiamo *chisto*.

****Matteo Spinello.** *Quisto Anno 1254 salio la entrata della Doana delle pecore a cinque millia et ducento onze.*

****Bagni di Pozzuoli.** *Quisto bagno, per forca, de sudore, / Flemma de niervi levate tucti ore.*

****Masuccio Salernitano.** *L'altro eri fu al serenissimo mio signor principe per verissimo raccontato, como in quisti dì fu inNapoli un giovene mercante, de buona e onorevole fameglia, costumato multo e degli beni, che la fortuna dà e toglie, convenevolmente dotato;*

****Velardiniello.** *Voccuccia de no pierzeco apreturo, / mussillo de na fica lattarola, / s'io t'aggio sola dinto de quist'uorto, / nce pozza restà muorto / si tutte sse cerase non te furo.*



Da quillo > chillo.

Quillo. Dal latino volgare “eccum illum > cu illo”, deriva l’italiano quello ed il napoletano *quillo*, da cui, per mutazione Q/C, abbiamo *chillo*.

****Matteo Spinello.** *et quillo jorno proprio Messer Jozzolino predetto basciao lo pede allo Papa.*

****Bagni di Pozzuoli.** *Et più, toglie la jnfirmitate che li medice chianmano sintomata, et toglye lo ardore ad quilli che sono languidi.*

****Masuccio Salernitano.** *...e como che quella anco in parte sia corrotta, pure gli ministri de essa, e anco quilli frati che conventuali sono chiamati, ce dimostrano chiaramente como e quale ne dovemo da loro guardare,*

****G. Petrucci.** *E dilli ancora che quillo laccetto / lo tengo a la barretta e nelo core, / e spero infine venire a lo effetto, / per che così promisso me ave amore,*

****Velardiniello.** *Quillo non era tiempo magagnato, / le donne levano a spasso per la chiazza; / non iera nissuno che avesse parlato, / che vernava in gaiòla la caiazza.*



Da qualche > carche

Carche. Da “qual + che” e rotacismo della L > *quarche*. Segue la mutazione Q/C in *carche*.

****N. Lombardo.** *pe ttierzo: no' mm'è pparzo de 'mpizzarece/ carche 'nnammoramento, ch'è chell'àncora / addo' se fanno forte tutte ll'uommene / che bonno tira' a llungo carche fabbola;*

Carcosa. Qualche cosa > qualcosa.

****A. Piscopo.** *Che saccio, agne matina, ed agne sera/ Se mpertosa llà dinto, e se sepponta; / O le pesa carcosa, e se l'acconcia; / O puro qua nterzetto mette nconcia.*

****E. M. Orenghi.** *e bole mo', che bava / A pigliare carcosa / Pe farle compremiento, uh che schiattosa.*

Carcauto. Qualche altro.

****N. Lombardo.** *e, ssi mbè se vedea chino de guaje, / penzaie ca tutto ll'auto era perduto / si primmo n'accoietava sto remmore, / ca nne potea sorti' carch'auto arrore.*

****F. Oliva.** *Aspettammo carcauto, e nfratanto / Te voglio zannejà sta coccovaja,*

Carcuno, carcuna. Qualcuno, qualcuna.

****Cortese.** *Chisto addefizio a tutte non se mosta, / Ma schitto a quacarcuno, pe faore, / Perch'è na cosa fore de la iosta, / Cosa propio de Re, de 'Mparatore;*

****A. Piscopo.** *E si carcuno se maravigliasse de vedereve spassà co sto Mbruoglio, io le diraggio a nomme de V. Azzellenza chello, che decette no cierto RRe a no Vassallo sujo Masauto,*

****F. Oliva.** *Quanno dammo l'assauto, / Aprite l'uocchie, e ghiate attimpò, attimpò, / No ve facite male, / Che no ghiesse carcuno a lo spetale.*

****OBN. Anonimo.** *No mme ntiene? nc'è lo mutto:/ Si vuo' carcuna, e non può havè ssa sciorte / Schiaffate dinto, e chiajeta co la Corte.*



G. DF. -S. A. per www.vesuvioweb.com

Da qualche > cacche, > cocche

Cacc'auta. Qualche altra.

**N. Lombardo. *Corrette de galoppo, e dde portante / A cconzolà lo Rrè, che stea chiagnenno / E ppo, comme Mercurio le deceva / Cacc'auta cosa, subbeto correva.*

Caccosa, caccheccosa. Qualche cosa.

**GF. *I' me sento 'e murì si nun faccio caccosa".*

**SA. *... si' troppo giovane pe te papariá ch'i mmáni mmáno, senza fá cacchecosa p'aiutá a varca pure tu.*

Cocche. Qualche.

**Canti Popolari. *'i quant'è bello lu sape' snare, / Quant'è bello chi sape canta' buono. Si cocche nenna nun 'a può' parlare. C 'o canto le può dì chello che buoie.* **ETN. *ma po' arò iammo / primma ca cocche ghiurne, / doppo tante / stu ffuoco e lava / ce porta a tuttu quante / mmiez'a via!*

Coccosa. Qualche cosa.

**Viviani. *Cu Putiferio? E assettateve, chillo mo vene. Vulite coccosa?*

**SOV. *e mó schioppa 'ncuórpo coccosa / forse n'ata paura, n'atu relore,*

Coccheruno. Qualcuno.

**SA. *Frammente ca rurmevo, coccheruno era sciso e tant'ata ggente era sagliuta.*

Da “quomodo” a comme e cumme

Dal tardo latino “quomo”, forma contratta di “quomodo”, l'italiano come ed il dialettale *comme* e la forma popolare *cumme*.

**E. Murolo. *Pallida e trasparente, / passa dinto a nu velo / e ruciulèa cu' 'e nnuvole 'e punente, / cumme a na palla 'e neve, 'a luna, 'ncielo.*

**Scarpetta. *Pulicené, piglia li sedie. Signorina, accomodatevi. / Grazie. Papà, cumme so' curiuse.*

**S. Di Giacomo. *Ma si mmi vvini a tagghiu l'amorosi di lei, ci fazzu a bbídere ca 'u fazzu dormiri una notte su un tavulazzo. - / Overo?!... Sentite don... cumme ve chiammate...*

**Viviani. *E chi 'o ssape? A senti' a essa, dice ca è na bella femmena...-sa). / - Ferdina'... Ma cumme 'a cunusciste.*

**Eduardo. *Io nun songo difficultuso; / ma luvàmmel' 'a miezo st'uso. / Sì, va buono: cumme vuò tu.*

**R. Bracale. *Allora ca, ògne mese, / cagnavo piccerella, / trattanno core e ammore / cumme a 'na jacuvella,-*



Da quieto > cuieto

Cuieto. Dal latino “quietus”, *cuieto*. Da *cuieto* seguono le forme verbali *accuità*, *scuità*, *ncuità*.

****D. Petriccione.** *E lasseme fà! E statte cuieto! Chella mammà vene, e siente! Che nce vo' a venì d''a cucina? 'O caffè nun è eterno! E statte!*

****G. Capurro.** *Durmeva a sciala core, e chesto è overo, / cumm'uno che sta sazio. E sazio 'e che? / Sazio? gnerndò: ma cuieto 'e pensiero.*

****F. Russo.** *se sceta dint' 'o letto lavurato / 'e matrepperla cu 'e llenzole 'e seta; / e, ncopp' a nu cuscino arricamato, / appoia 'a faccia cuieta cuieta...*

****A. Ruccello.** *Pecché quanno meno te l'aspiette, quanno cchiù starraie cuieta e senza penziere, tanto te venarraggio appiere 'o letto e te faccio pezze pezze c' 'o curtiello...*

Scuieto. ****S. Di Giacomo.** *Na che buo'? Ma che garde, / tanto luntanamente, / anema mia scuieta?*

Accuità. ****Viviani.** *'O ssaccio che tengo. Sto malato. Quann'è venuto 'o mumento mio, m'accuieto. 'O portafoglio! Addo' sta 'o portafoglio?!*

Ncuità. ****R. Galdieri.** *Vevo e dormo e nisciuno me 'ncuieta. / e all'ora stabilita, / canta 'na ciucciuvettola e mme sceta!*

****D. Petriccione.** *E lasseme fà! E statte cuieto! Chella mammà vene, e siente! Che nce vo' a venì d''a cucina? 'O caffè nun è eterno! E statte!*

****G. Capurro.** *Durmeva a sciala core, e chesto è overo, / cumm'uno che sta sazio. E sazio 'e che? / Sazio? gnerndò: ma cuieto 'e pensiero.*

F. Russo. *E San Pietro: — Mena mo'! / Chi sa quante 'e chesti lloco / ncopp' 'o munno hai ncuitate!*

Scuità. ****S. Di Giacomo.** *Figliulelle, ca state dint''e ccase / guardanno 'o cielo e penzanno a quaccosa; / figliule scuitatielle, arze e schiattuse, / ca ve lagnate c' 'a fatica pesa, / ascite, ascite, ca d' 'e rose è 'o mese, / e gia se fanno 'e nnespere senzose:*



Mutazione C/Q

Da Coagulo > Quaglio.

Dal latino “coagulum”, caglio, il dialettale *quaglio*. Da questo il verbo *quaglià* è l’opposto *squaglià*.

Quaglio, quagliata. Caglio. ****Essere de lo quaglio:** essere furbo.

****Basile.** *Lo tavernaro, ch’era de li quattro dell’arte, saraco de puerto, de lo quaglio e de coppella,*

****Basile.** *sto scellavattolo, che no era buono pe no quaglio de cane, pocca poteva gridare la sfortunata e aprire la canna ca lo mantrone non se moveva da cacare pe farele no mmardittoservizio.*

****Sgruttendio.** *Site tenute, cierto, de lo quaglio: / E dicono chi veste da campana / Segnale è c’ ha besuogno de vattaglio.*

****G. Quattromani.** *Porzì lo curzo de li sciumme appiso / Resta, ca chisso friddo traseticcio / Comm’a cquaglio lo jelo into nce ha miso,*

****Ferdinando Russo..** *So’ belle ’e ricuttelle d’ ’o massese! / Tengo ’a quagliata fresca!... / E correno ’e gguaglione comm’ a l’esca / e n’ ’o m ànnano sc àrreco a ’o paese!*

****R. De Simone.** *settepecure accuvata / fatta bbona la quagliata / cuccuruccu l’ha liccata / comm’a lladra svergognata*

Quaglià. Coagulare, concludere positivamente. *Aglie, fravaglie e fattura ca nun quaglia!*

****Basile.** *e ’n cagno de quagliare / l’argiento vivo, azzò se spenna e vaglia, / la stessa vita faticanno squaglia;*

****Cortese.** *Cecca s’addona mo ch’a no pantano / La notte ng’era iuta la ielata; / Essa llà s’accostaie chiano chiano / E bedde ca chell’acqua era quagliata.*

****M. Rocco.** *Si ccà sta notte vuó restà co mmico, / No lietto avimmo de ste frunne verde, / Deverse pumme duce, / Castagne mosce, e sti latte quagliate;*

****Cavalcanti.** *e quanno so cotte, ma verde verde, le mbrogliarraje dint’a chillo brodo co li ciceri e le farraje quaglià no poco, e accossì la servarraje sta menesta.*

Squaglià. Sciogliere.

****Velardiniello.** *O bell’ausanza, e ddove si’ squagliata? / Pecchè non tuorne, o doce tempo antico? / Pigliave co lo bisco, a na chiammata, / ciant’aucelluzze a no trunco de fico!*

****Basile.** *Che ’nce fai a sta casa, pane marditto? squaglia, piezzo de catapiezzo, sporchia maccabeo, sparafonna chianta-malanne, levamette da ’nante scola-vallane,*

****Cortese.** *Accanto appesa nc’è de Mecenato / La vorza, ch’era aperta a li sapute: / O bello tempo, e commo sì squagliato, / Che cagnave li vierze pe li scute!*

****M. Sovente.** *e mó trèmma ’a cerevèlla pecché / ’i ccose ’i na vòta se squàgliano ’int’ ’a / ll’uócchie mó s’annascónneno / fiùre r’acqua e ’i cènnere sciulióse...*

Nquattarse.

Dal latino “coactus”, participio passato di “cogere”, costringere, l’aggettivo italiano quatto e l’avverbio “quatto quatto > di nascosto”. Da “in+quatto” il verbo *nquattarse* che ha pure la forma *nguattarse*.

Alcune mutazioni G/Q rientrano nella indecisa fonìa tra il gruppo NGU ed il gruppo NQU, che porta, a volta, ad una errata ortografia anche nell’italiano. Dall’italiano “inguattare”, nascondere, di probabile etimologia dal longobardo “wahtare”, il dialettale *nguattà* da cui *nquattà*.

***G. D’Amiano. Pare ca tutt’ ’o viento s’è mmenato / mmiez’è ffronne soje, e ss’è nquattato: / cu mmille mane ’e scippa e ’e sbrunzulea, / e, comm’a scelle rotte, s’ ’e ccarrea.*

***SA. Arrivàvano cumme a clandestini, viaggianno nt’î stive anguattati, frammente ca i marinari r’a Torre mbarcati nce purtavano u mmagná, rurménno pe nterra e ssenza na lavata ’i faccia pure pe qquinnici juorni.*

Da Conchiglia a Quaquiglia.

Dal latino “conchylia”, attraverso il francese “coquille”, il dialettale *quaquiglia*.

***Basile. e iastemmava lo Sole che non arrivasse priesto co lo carruggio de luce ped arrechire la casa soia de lo bene che desiderava, pe portare a le cammare soie na menera d’oro che ietta perne, na quaquiglia de perne che ietta shiure.*

***N. Lombardo. Jea co na veste janca e ttutta stelle, / no varvone apposticcio e na quaquiglia / co na corona fatt’a ppezzielle, / che, comm’a na cepolla quanno sguiglia,*

Da *quaquiglia*, i verbi *squaquigliarse*, *schiudersi*, *squaquiglià*, *meravigliarsi*.

***Sgruttendio. Pe Cecca st’ arma squàcquara e squaquiglia / E comme a sivo de cannella squaglia, / E faccio vampa comme fa la paglia / O comme a porva quanno fuoco piglia.*



Da stracco a stracquo, stracquà.

****Basile.** *ma, pe tanto trivoliare essenno stracqua, fu, non volenno, gabbata da lo suonno de manera che fu costretta d'alloggiare no paro d'ore sotto la tenna de le parpetole.*

****Basile.** *la quale ieva co la capo a dare fastidio a le nugole, dove trovaie no vecchiarriello che, pe stracchezza de camminare, s'era corcato 'n miezo a certo fieno.*

****Cortese.** *Manco essa avea scomputo de parlare / Che tutte quante 'nzembra s'accordaro, / Quando lo Sole stracquo de trottare / Pe fare de lo corpo scenne a maro,*

Sgruttendio. *Stracquato de lo chiagnere a selluzzo / C'avea tutta na notte quase fatto, / Me sentea messè Paolo già pe l' uocchie, / Quann' io diciette: "O Ammore, ecco, no puzzo / Devacato de chianto aggio, che schiatto;*

Dallo spagnolo "chocallos", sciucquaglio.

****Scarpetta.** *Vì che bello sciucquaglio, va trova chi l'ha perduto. Mettimmo dinto a sta carta.*

****F. Russo.** *Chella vesta ca me diste! / 'O cappiello cu 'a nucchetta! L'anelluccio, 'e sciucquaglielle... / E 'a canzone d' 'a «Frangetta»?*

****R. Bracale.** *Ma che ce vo' a mettersè 'na vesta / 'nu paro 'e scarpe, n'astrignunta 'e busto / e 'nu sciacquaglio â recchia, punto e basta?...*



Mutazione G/Q

Da guagliona, quagliona, quaglioza.

**Scarpetta. *'Na bona quagliona - Commedia in quattro atti.*

**OBN. Anonimo. *Tu staje bravo afficcato a ssa quaglioza. / Sine, si Fonzo mio, ch'è troppo bella, / E me face piglià la tarantella.*

Da nguacchio, metatesi della forma onomatopeica *gnacco*, **nquacchio**.

**Scarpetta. *E lo zuchillo comme lo facimmo? Te fai dà miezo chilo de sacicce, e na buatta di pomidore... Fatte dà na buatta grande, bona, peché io i maccaruni li magno nquacchiati nquacchiati.*

**Scarpetta. *Quanno so ghiuto da lu signore, n'atu poco me ruciuliava pe li grade... Ha vista la lettera tutta nquacchiata de nzogna, e s'è miso ad alluccà: Dincello a quel porco di tuo padre che sti lettere l'ha da mannà ai putecari comme a isso, nun già a nu signore!*

Dallo spagnolo “gavina”, **gabbiano**, *gavina* > **quaquina**.

**Viviani. *Tu si' na quaquina.*

Mutazione Q/G

Da quatto quatto, di nascosto, dal latino “coactus” e successiva mutazione Q/G *guatto guatto*.

**Sgruttendio. *S'uno me vede tanto scontrafatto / S'agghiaia, e sta pe la paura zitto, / O se la coglie, bello, guatto guatto.*

